

Una giornata con i bambini dei Gwassi *A day with the Gwassi children*





Fondazione Brownsea

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.brownsea.it



Italian-Kenyan Scout Development Project

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.brownsea.it

P.O. Box 98 - MAGUNGA - Gwassi - Kenya

per informazioni sul **Progetto Harambee di Scambio Educativo / Educational Exchange Project**
tra scuole italiane e scuole dei Gwassi:

<http://fc.retecivica.milano.it/rcmweb/tesoro/suk/nyandiwa/index.htm>

fotografie **Archivio fotografico Fondazione Brownsea, Frigerio Ettore, Fritz Steffen, Gwassi Schools, Labate Antonio, Maniaci Gabriele, Martens Nicole, Palumbo Ilaria, Rosa Giancarlo.**

editing **Gabriela Cattaneo / Carlo Capello**

progetto grafico e impaginazione **Marco Rossini**

traduzioni **Gabriella Franchi / Gabriela Cattaneo**

prima edizione **dicembre 2006**

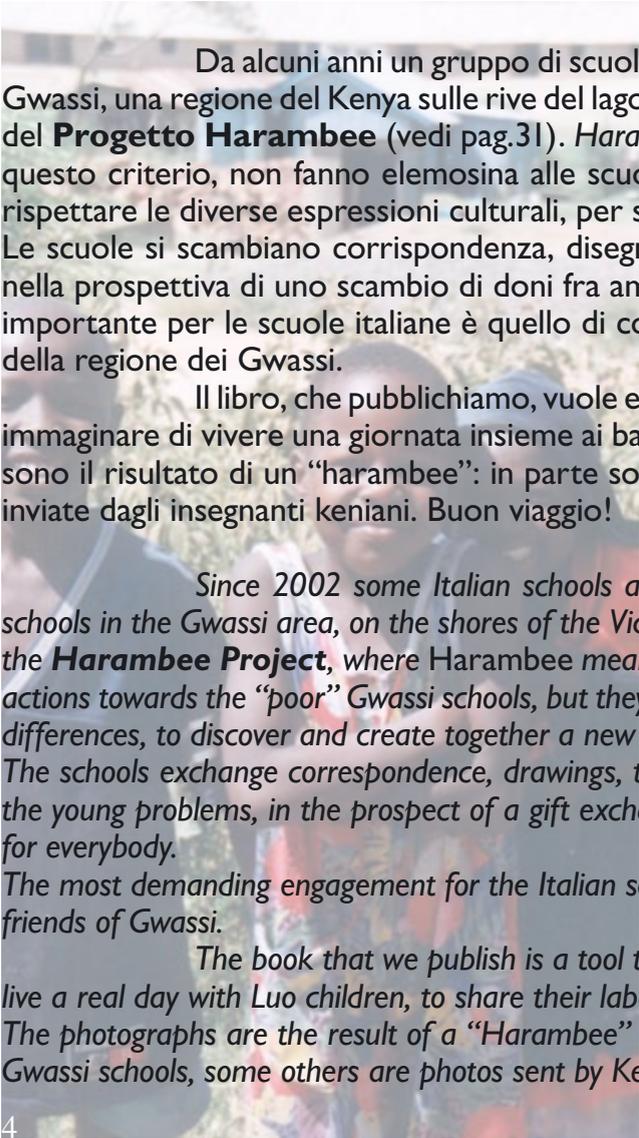
Una giornata con i bambini dei Gwassi

A day with the Gwassi children

Una favola vera
A true Tale



freeman editrice



Da alcuni anni un gruppo di scuole italiane svolge un **progetto di scambio educativo** con dodici scuole dei Gwassi, una regione del Kenya sulle rive del lago Vittoria. E' un progetto di gemellaggio con caratteristiche particolari, quelle del **Progetto Harambee** (vedi pag.31). *Harambee* in lingua swahili significa lavorare insieme; le scuole italiane, seguendo questo criterio, non fanno elemosina alle scuole povere dei Gwassi, ma lavorano insieme per conoscere, condividere e rispettare le diverse espressioni culturali, per scoprire e costruire insieme una nuova amicizia.

Le scuole si scambiano corrispondenza, disegni, racconti, canzoni, fotografie, filmati e si impegnano in ricerche comuni, nella prospettiva di uno scambio di doni fra amici e di una collaborazione per un mondo migliore per tutti. L'impegno più importante per le scuole italiane è quello di conoscere e di far conoscere la vita, le tradizioni e la cultura degli amici Luo della regione dei Gwassi.

Il libro, che pubblichiamo, vuole essere uno strumento per adempiere a questo impegno; sfogliandolo, potrete immaginare di vivere una giornata insieme ai bambini Luo, condividendo le loro fatiche e la loro allegria. Anche le fotografie sono il risultato di un "harambee": in parte sono state scattate da amici italiani in visita alle scuole, in parte ci sono state inviate dagli insegnanti keniani. Buon viaggio!

*Since 2002 some Italian schools are carrying over an **Educational Exchange Programme** with twelve Kenya schools in the Gwassi area, on the shores of the Victoria lake. It is a particular twinning plan, because it has got the characteristics of the **Harambee Project**, where Harambee means working together in swahili language. So the Italian schools do not make charity actions towards the "poor" Gwassi schools, but they work together with them to know, to understand, to share and to respect cultural differences, to discover and create together a new friendship!*

The schools exchange correspondence, drawings, tales, songs, photographs, videos and commit themselves in common searches on the young problems, in the prospect of a gift exchange between friends aiming to a common work to collaborate for a better world for everybody.

The most demanding engagement for the Italian schools is to let more people know the life, the customs and the culture of the Luo friends of Gwassi.

The book that we publish is a tool to fulfil our promise; skimming through the pages of this book, you can imagine to live a real day with Luo children, to share their labours and their gaiety, even if they live in an economically underdeveloped area. The photographs are the result of a "Harambee" cooperation: some of them have been taken by Italian friends during their visit of Gwassi schools, some others are photos sent by Kenyan teachers. Have a Good Trip!

Questa è una favola vera: la storia di un gruppo di bambini, che abitano in un Paese lontano lontano in Africa.

This a true tale: the story of a group of children who live in a far country in Africa, Kenya.



Ciao, amici! Volete passare una giornata con noi?
Vi invitiamo nel nostro villaggio, nella regione dei
Gwassi, in Kenya.

*Hallo, friends! Do you want to spend a day with us?
We invite you in our village, in the region of Gwassi,
Kenya.*



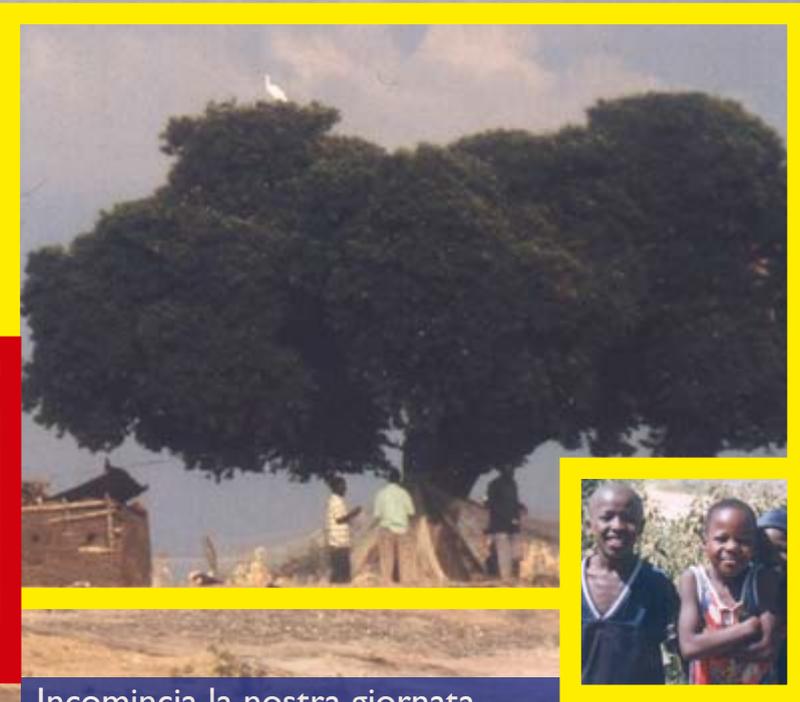
Il nostro villaggio si trova in una bellissima regione, sulle rive del lago Vittoria.

Our village is in a very beautiful region on the shores of the Lake Victoria.

E' l'alba: nelle nostre capanne la vita riprende con la luce del sole, perché nei nostri villaggi non arriva ancora l'elettricità.

It's dawn: in our huts life starts with the sunlight. Before everything is dark because there isn't electricity in our villages.





Incomincia la nostra giornata.
Una rapida lavatina... nelle nostre capanne
non arriva ancora l'acqua corrente.
Un pasto veloce e un saluto alla nonna.

*Our day starts.
A rapid washing... in our huts there is no
running water. A rapid lunch... a goodbye to our
granny.*

Siamo già pronti per andare a scuola.
Salutiamo il nonno e il fratellino più piccolo.
Adeline lo tranquillizza: “Non piangere, ritorniamo”.

*We are ready to go to school. We say goodbye to our
grandad and to the youngest brother.*

Adeline makes him quiet: “Don’t cry! We come back soon!”



Strada facendo, il gruppo si ingrossa; c'è anche un'italiana!

*On the way, our group gets bigger and bigger; there is even an
Italian girl!*

Per raggiungere la scuola c'è da camminare.

Quando piove, le strade diventano un pantano!

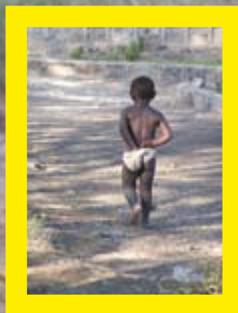
L'asinello ci darebbe volentieri un passaggio... ma la mamma non vuole!

“A piedi! A piedi! Pigroni!”

There is a long walk to go to school . When it rains, the tracks become a quagmire.

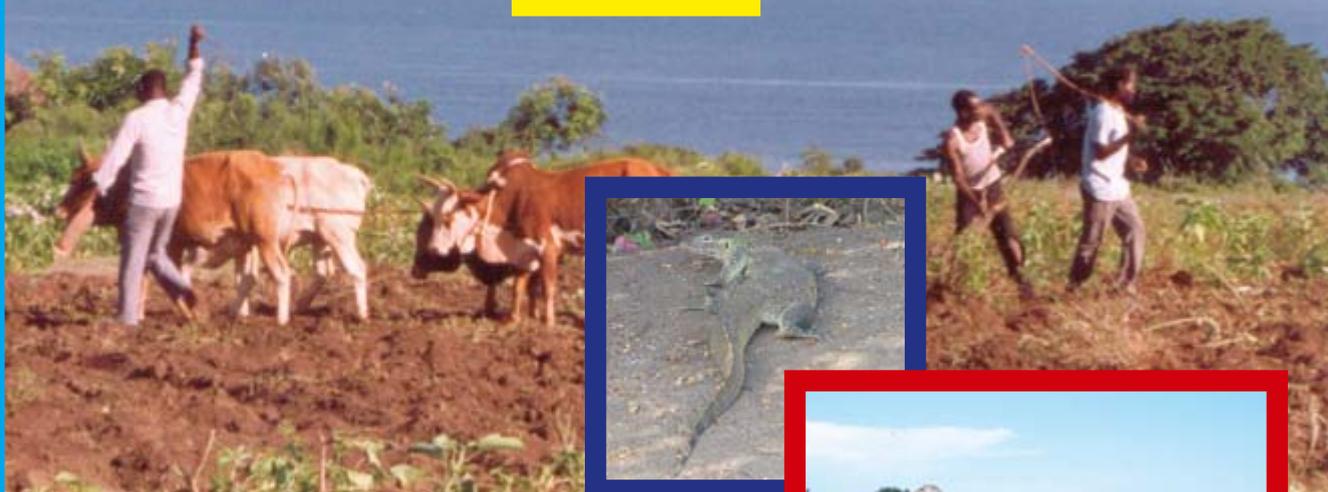
The little donkey would readily give us a ride... but mum doesn't want!

“On foot! On foot! Lazy kids!”



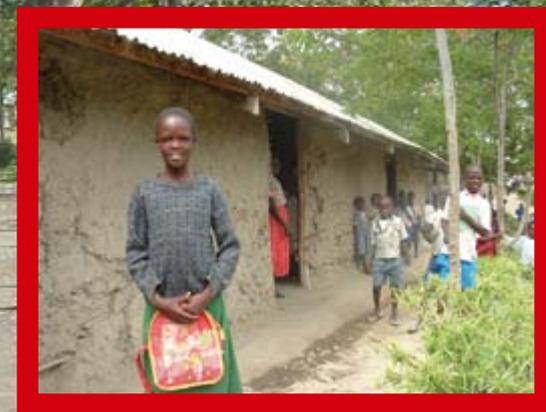
Sei in ritardo! Andiamo!
Ciao, papà! Ci vediamo questa sera!
Obuto, ci regali un cocco per la merenda a scuola?

You are late! Let's go!
Bye dad! See you this evening!
Obuto, what about giving us a coconut for our snack?



Ehi, varano, spostati un po' in là!
Ciao mucche, facciamo un po' di strada insieme?

Ehi, monitor, move over a bit!
Bye cows, let's have a walk together?



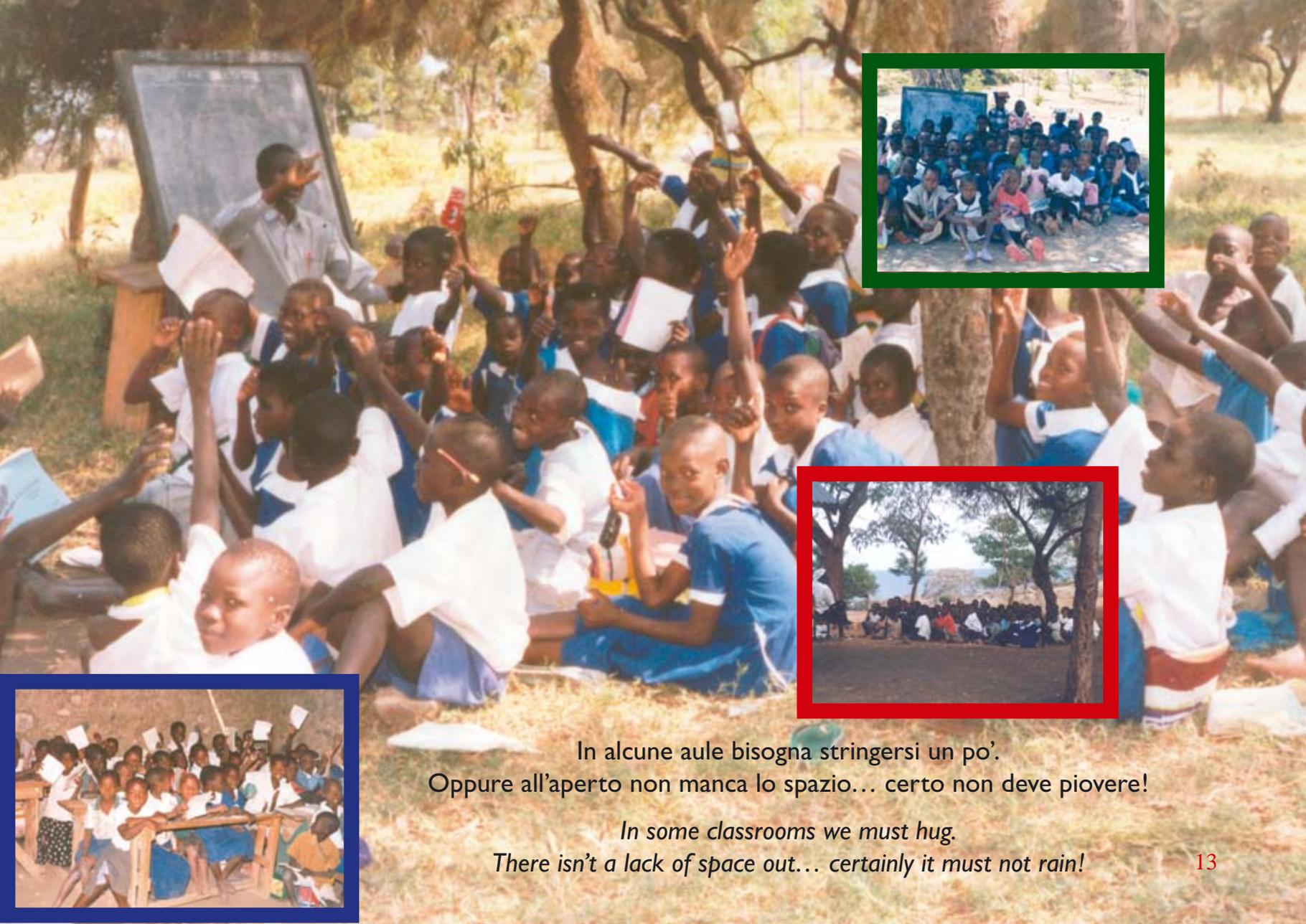
Eccoci arrivati!
 Siamo in tanti.
 Non sempre le nostre aule resistono alla pioggia, ma pazienza!
 Noi veniamo a scuola contenti ugualmente.

*Here we are!
 We are a lot.
 Our classrooms don't always stand the rain, but never mind!
 We happily go to school just the same!*

Le aule sono un po' buie, ma non importa.
La lavagna c'è... e anche un po' di banchi.
E per fortuna abbiamo anche delle aule nuove.

*The classrooms are a little dark, but it doesn't matter.
There is a blackboard... and also some desks. And
luckily we also have some new classrooms.*



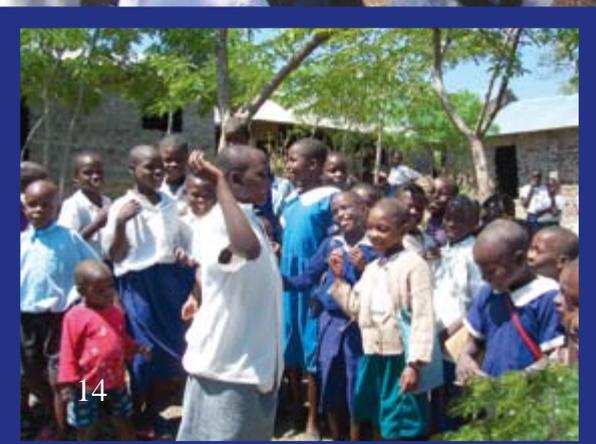


In alcune aule bisogna stringersi un po'.
Oppure all'aperto non manca lo spazio... certo non deve piovere!

*In some classrooms we must hug.
There isn't a lack of space out... certainly it must not rain!*

Il momento più bello della scuola è l'intervallo! Anche per voi?
Tutti fuori a giocare insieme!

*At school the funniest moment is playtime! And for you?
Let's go out to play all together!*





Noi vogliamo bene ai nostri insegnanti.
Alcuni vengono da molto lontano e abitano in una capanna vicino alla scuola.

We love our teachers.

Some of them come from a far place and they live in a hut near the school.

Pausa per il pranzo. Che fame! Non vedo l'ora di arrivare a casa.
Venite a sbirciare con me in cucina?

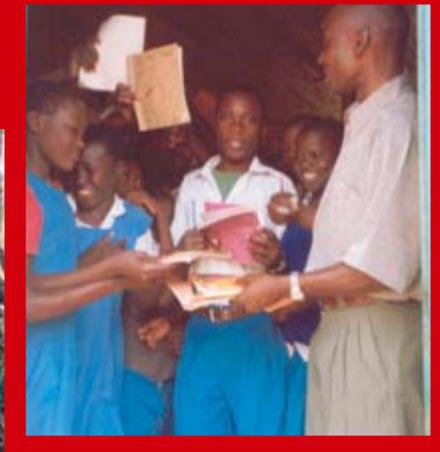
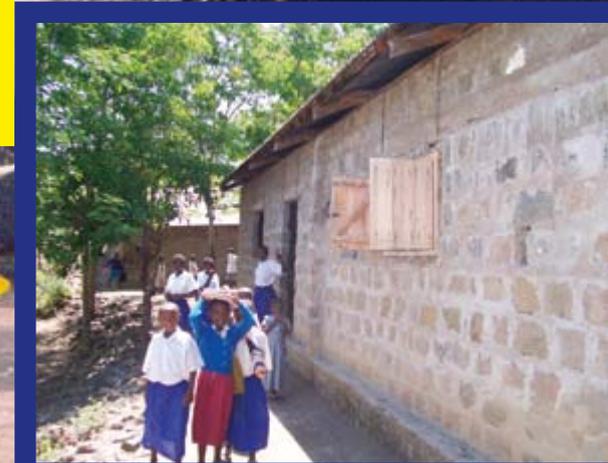
*It's lunch time! I'm hungry! I'm looking forward to going home.
Do you want to have a look with me in the kitchen?*



Si torna a scuola.
Ecco l'orario delle lezioni.
Noi piccoli ripetiamo tante volte le lezioni
e così le impariamo bene.
Che fortuna avere un quaderno e un'aula
nuova!

*We must go back to school.
Here there is the timetable of the lessons.
We repeat the lessons many times and so
we learn them well.
We are lucky to have an exercise-book
and a new classroom!*

NYANDIWA P.K.I. SCHOOL		UPPER PRI TIME-TABLE 2002								
B	E	L	K	K	H	G	A	M	E	S
						MCT P.K.I. SUBJECTS				
						MCT P.K.I. SUBJECTS				



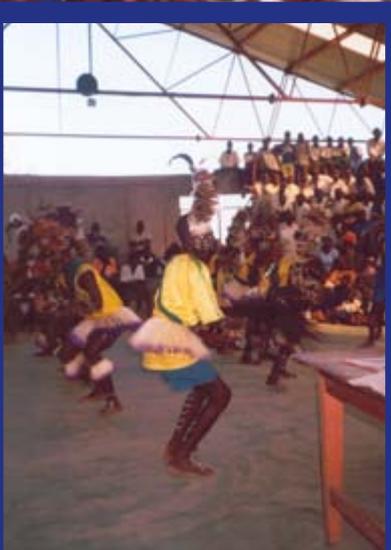
Nel pomeriggio a scuola facciamo attività molto divertenti: musica, danza tradizionale, teatro, sport.

In the afternoon at school we have some very amusing activities: music, traditional dance, theatre, sport.



Nel mese di luglio ci raduniamo tutti per mostrare i nostri spettacoli.
E' una gara emozionante!

In July we all gather to show our performances. It's an exciting event!



La scuola è finita. Noi bambine corriamo a casa per aiutare la mamma.

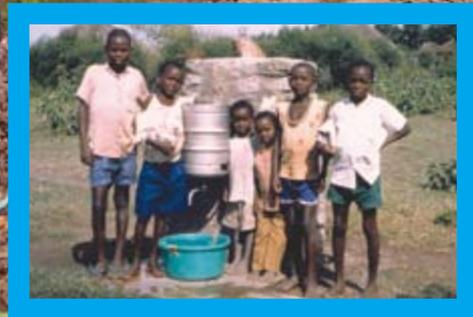
Tutti i giorni bisogna andare a prendere l'acqua alle fontane.

Bisogna anche aiutare nei lavori nei campi.

The school is over. We girls run home to help our mum.

We must go to the fountains to have the water.

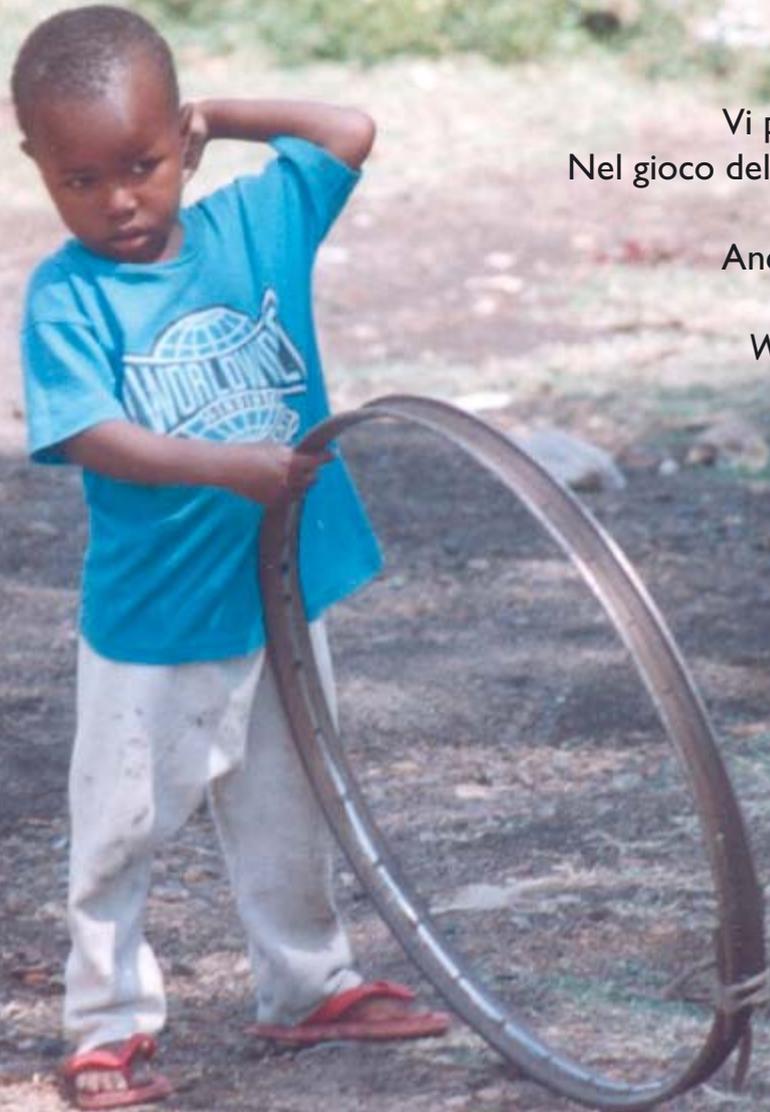
We must help with the farmer jobs.





La mamma spesso ci affida i fratellini più piccoli.
Quando loro dormono, noi ci riposiamo.

*Mum often asks us to take care of our little brothers.
When they are sleeping, we take a rest.*



Vi piacerebbe giocare con noi?
Nel gioco del cerchio io sono invincibile!
Io sto imparando.
Anch'io, ma non è tanto facile!

*Would you like to play with us?
I'm invincible to bowl a hoop.
I'm learning.
Me too, but it isn't so easy!*



Qualche volta si può andare sulla riva del lago a giocare.

We sometimes go to play on the shore of the lake.



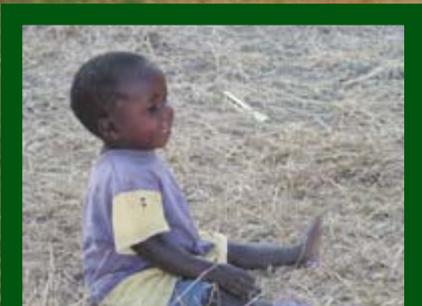
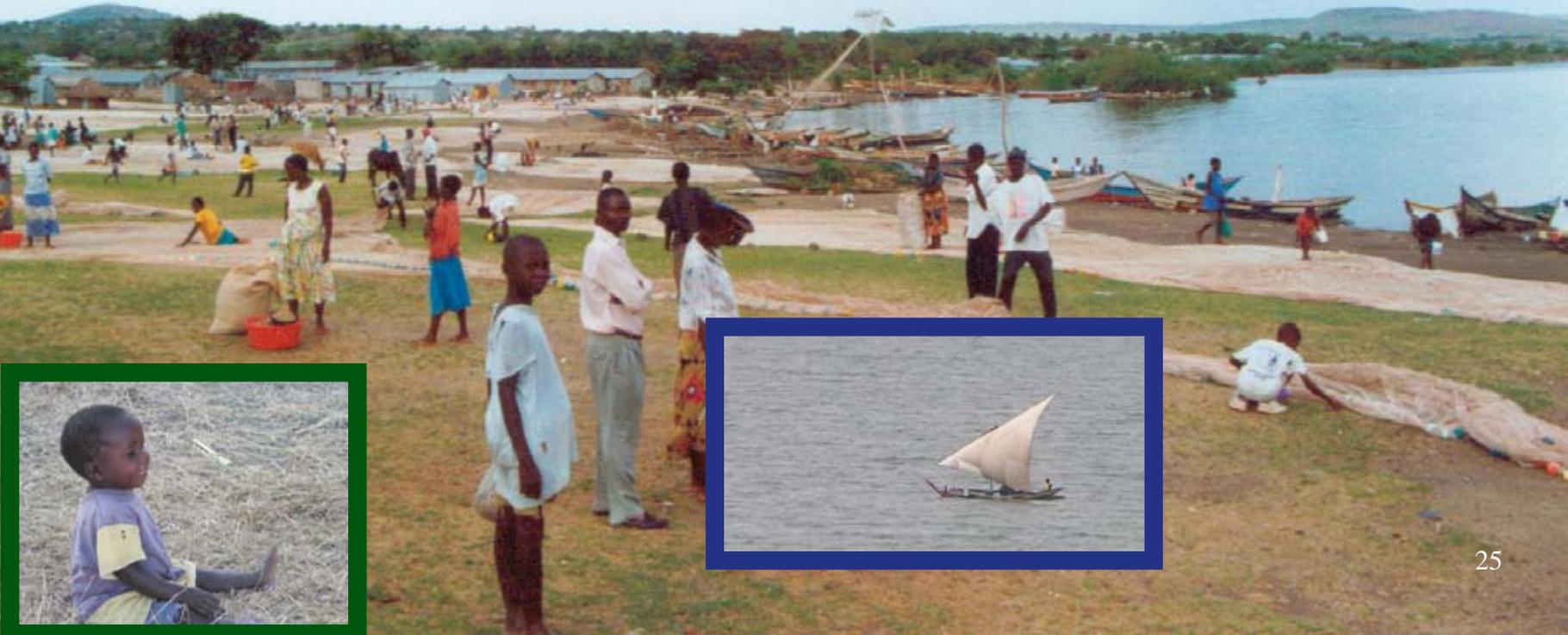
Al mattino sulle spiagge del lago arrivano le barche
dei nostri papà, quasi tutti pescatori.

*In the morning the boats of our fathers reach the shores
of the lake: they are almost all fishermen.*



Che movimento ! Corriamo! Avranno fatto una buona pesca?
Anch'io da grande voglio fare il pescatore, come il mio papà.

*What a buster! Let's run! Will they have fished a lot?
I'll want to be a fisherman like my father, when I'm grown-up.*



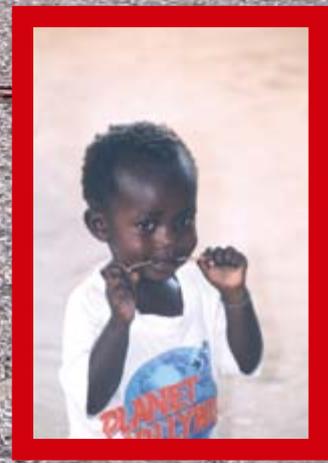
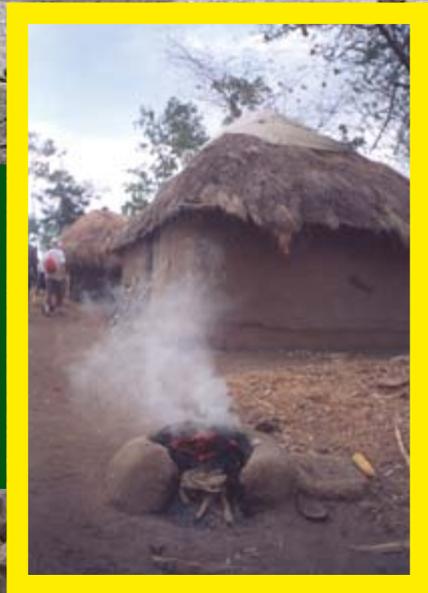
Noi mangiamo spesso i pesci piccoli, seccati al sole, che si chiamano OMENA.
E' bello guardare i grandi quando affumicano il pesce.

A me piace ancora di più quando lo arrostiscono! E io me lo pappo!

We often eat the smaller fish, their name is OMENA. We dry them under the sun.

I enjoy myself looking at grown people who smoke out fish.

I enjoy myself even more when they roast fish! And I gulp it!





Nei giorni di festa e nelle vacanze il Centro Scout di Nyandiwa attira molti bambini. Qui troviamo delle bellissime altalene e una giostra per i più piccoli!

During the days off and the holidays the Scout Centre of Nyandiwa draws in a lot of children. Here we can find very beautiful swings and a merry-go-round for the kids!

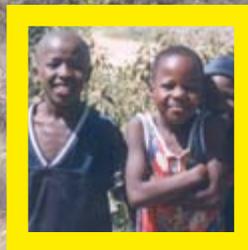


D'estate è bello conoscere i ragazzi bianchi. Io qualche volta trovo buffi gli uomini bianchi. Sanno fare tante cose, ma quasi nessuno è capace di far girare la ruota!

It's beautiful to meet white young boys on summer. I sometimes think that white men are funny. They can do a lot of things, but nobody can make the wheel twirl!

Vi piacerebbe venire in gita scolastica da noi? Potremmo portarvi in un Parco Naturale a vedere gli animali della nostra savana

Would you like to come on a school trip at our village? We could take you to a Natural Park to see the animals of our savannah.





La giornata sta per finire. Viene la sera.
Nelle capanne ci si prepara a dormire. Buona notte.

*It's evening. In the huts we are preparing to go to bed.
Good night!*

Progetto

Il Progetto Harambee [www.brownsea.it] è un progetto di cooperazione allo sviluppo, realizzato in Kenya, sulle rive del lago Vittoria, grazie alla collaborazione tra Fondazione Brownsea, Associazione Scout del Kenya e Organizzazione Mondiale dello Scouting, con l'appoggio del MASCI e dell'AGESCI.

Harambee nella lingua locale significa lavorare insieme; il nome non è casuale o semplicemente carico di suggestione esotica, ma pone in evidenza la scelta di lavorare insieme, italiani e africani, quindi di condividere le fatiche e le opere, ma anche di comprendersi e di rispettarci, arricchendosi reciprocamente. In Kenya la Fondazione Brownsea ha collaborato dal 1971 al 1983 con i Padri Passionisti operanti nel Sud Nyanza.

Dal 1983 la Fondazione ha avviato autonomamente, in collaborazione con gli Scout del Kenya e con l'appoggio dell'Organizzazione Mondiale dello Scouting, un programma di cooperazione all'autosviluppo denominato Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

La zona scelta per il primo intervento è stata la penisola di Nyandiwa, sulle rive del lago Vittoria, nella regione dei Gwassi. Le costruzioni del Centro di Incentivazione all'autosviluppo, gestito da una staff locale, sono iniziate nel 1985; da allora sono state attuate molte iniziative a favore della popolazione locale.

Il Progetto Harambee si pone anche obiettivi di educazione alla solidarietà internazionale, diffondendo tra i partecipanti al progetto alcuni importanti valori di riferimento, come la valorizzazione (e non solo la tolleranza) della diversità, il servizio inteso come partecipazione attiva e solidale, la metodologia della progettualità comune, col rifiuto di ogni forma di assistenzialismo.

Project

The Harambee Project aims to cooperate for the development of Kenya, where it was first worked out on the banks of Lake Victoria, thanks to the collaboration of the Brownsea Foundation, the Scout Association of Kenya, the World Scout Bureau, MASCI and AGESCI (Italian Catholic Adult Scout Movement and Italian Catholic Scouts and Guides Association).

In the local language Harambee means “working together”; it’s not a fortuitous name or simply an exotic one, it only wants to point out the will to work together, Italians and Africans, and to share the efforts and the results as well as to understand and respect each other for a mutual enrichment.

The Brownsea Foundation has been cooperating with the Passionist Fathers in South Nyanza from 1971 to 1983. In collaboration with the Scouts of Kenya and with the support of the World Scout Bureau - Africa Regional Office, since 1983 the Foundation has carried out a cooperation programme for self-development, called Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

The zone chosen for the first action was the peninsula of Nyandiwa on the banks of Lake Victoria, in the region of Gwassi. In 1985 they started to build the Self-Development Support Centre, run by a local staff; since then lots of further initiatives have been activated in favour of the local population.

The Harambee Project means also to sustain the international solidarity by spreading a few important principles among its participants, namely strengthening either the value of diversity (not only tolerance), the service for an active and joint participation, and the method for the common planning of activities as well as the refusal of all kinds of welfarism.

1



La lepre, l'ippopotamo e l'elefante *A Hare, a Hippo and an Elephant*

2



La scimmia e il coccodrillo *The monkey and the crocodile*

3



Atieno e Adhiambo *Atieno and Adhiambo*

4



Un asino per il villaggio *A Donkey for the village*

5



Una giornata con i bambini dei Gwassi *A day with the Gwassi children*